

August 9, 1904.

Treaty between the United States and the Republic of Haiti for the mutual extradition of criminals. Signed at Washington, August 9, 1904; ratification advised by the Senate, December 15, 1904; ratified by the President, June 17, 1905; ratified by Haiti, August 25, 1904; ratifications exchanged at Washington, June 28, 1905; proclaimed, June 28, 1905.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Preamble.

Whereas a Convention between the United States of America and the Republic of Haiti providing for the mutual extradition of fugitives from justice was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington, on the ninth day of August, one thousand nine hundred and four, the original of which Convention, being in the English and French languages is word for word as follows:

Contracting parties.

The United States of America and the Republic of Haiti, wishing to insure the proper administration of justice, have resolved to conclude a treaty for the purpose of mutually surrendering persons who, being charged with one of the crimes hereinafter specified, or having been sentenced for one of these crimes, shall, by flight, have escaped judicial prosecution or the consequences of their sentence.

Les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Haiti, voulant assurer la bonne administration de la justice, ont résolu de conclure un traité à l'effet de se livrer mutuellement les individus qui, étant accusés d'un des crimes ci-après spécifiés ou qui ayant été condamnés à raison d'un de ces crimes, se seraient soustraits par la fuite aux poursuites judiciaires ou aux conséquences de la condamnation.

Plenipotentiaries.

To this end they have appointed their Plenipotentiaries, to wit:

A ce propos ils ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir:

The President of the United States of America, John Hay, Secretary of State of the United States of America; and,

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Monsieur John Hay, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique; et,

The President of the Republic of Haiti, Mr. J. N. Léger, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Haiti at Washington;

Le Président de la République d'Haiti, Monsieur J. N. Léger, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Haiti à Washington;

Who, after having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I.

ARTICLE I.

Reciprocal delivery of persons charged with crimes.

The High Contracting Parties agree to deliver up to their respective justice, persons who, be-

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à livrer à leur justice respective les personnes

ing accused or convicted of any of the crimes hereinafter enumerated, committed within the limits of jurisdiction of the demanding party, shall have afterwards taken refuge or shall be found in the territory of the other; provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

ARTICLE II.

The crimes for which extradition shall be granted are the following:

1. Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning, and voluntary manslaughter.)

2. Counterfeiting of money, either coin or paper; utterance or circulation of counterfeit or altered money; introduction of counterfeit or altered money into the territory of one of the Contracting Parties.

3. Counterfeiting of any securities issued by one of the Contracting Parties, of bonds or coupons of the public debt, of bank notes or other instruments of credit authorized by law; utterance, use, or introduction, in the territory of one of the Parties, of the aforementioned counterfeit or falsified securities or notes.

4. Forging of public or private documents; use of forged documents.

5. Larceny; robbery, or that which corresponds to the crime provided for and punished by the laws of Haiti as theft committed with arms in hand or by violence or threats, or on the public highways; burglary, or that which corresponds to the crime provided for and punished by the laws of Haiti as theft committed by breaking or climbing into, or using false keys, or at night in a place inhabited or used as a dwelling.

6. Embezzlement by public officers or by persons hired or sala-

qui, accusées de quelqu'un des crimes ou condamnées pour quelqu'un des crimes ci-après énumérés commis dans l'étendue de la juridiction de la Partie requérante, se seront ensuite réfugiées ou auront été trouvées sur le territoire de l'autre; pourvu que, selon les lois du pays où les personnes ainsi accusées ou condamnées auront été trouvées, les preuves du crime soient telles qu'elles auraient justifié leur prise de corps et leur mise en jugement si le crime ou le délit y avait été commis.

ARTICLE II.

Les crimes pour lesquels l'extradition doit être accordée sont les suivants:

1°. Meurtre (assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement, et homicide volontaire);

2°. Contrefaçon des monnaies, soit métalliques, soit papier; émission ou mise en circulation de la fausse monnaie ou de la monnaie altérée; introduction de la fausse monnaie ou de la monnaie altérée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes;

3°. Contrefaçon de tous effets émis par l'une des Parties Contractantes, des titres ou coupons de la dette publique, des billets de Banque ou autres instruments de crédit autorisés par la loi; émission, usage ou introduction sur le territoire de l'une des Parties, des sus-dits effets ou billets contrefaits ou falsifiés;

4°. Faux en écriture publique ou privée; usage de faux;

5°. Vol; "robbery" ou ce qui correspond au crime prévu et puni par les lois haitiennes comme vol commis soit à main armée, soit avec violence ou menaces, soit dans les chemins publics; "burglary" ou ce qui correspond au crime prévu et puni par les lois haitiennes comme vol avec effraction, escalade, fausses clefs, ou commis la nuit dans un lieu habité ou servant à l'habitation;

6°. Détournement pratiqué par des officiers publics ou par des

Extraditable crimes.

Murder, etc.

Counterfeiting money.

Counterfeiting securities, etc.

Forgery.

Robbery, etc.

Embezzlement.

ried, to the detriment of their employers; provided, that the amount of money or value of the property embezzled is not less than two hundred dollars.

Arson; destruction of property.

7. Arson; destruction of railways, bridges, tramways, vessels, public edifices or other buildings, endangering human life.

Perjury; bribery.

8. Perjury; subornation of perjury; bribery, defined to be the giving, offering or receiving of a reward to influence one in the discharge of a legal duty.

Rape.

9. Rape.

Bigamy.

10. Bigamy.

Kidnapping.

11. Kidnapping of minors.

Piracy.

12. Piracy, as defined by statute or international law.

personnes prises à gages ou salariées au détriment de leurs patrons; pourvu que la valeur des objets détournés ne soit pas moins de deux-cents dollars;

7°. Incendie; destruction de chemins de fer, de ponts, de tramways, de navires, d'édifices publics, ou de toutes autres constructions, quand des vies humaines auront été mises en péril;

8°. Faux témoignage; subornation de témoins; corruption ou l'acte de donner, d'offrir ou de recevoir une récompense pour influencer l'accomplissement d'un devoir imposé par la loi;

9°. Viol;

10°. Bigamie;

11°. Enlèvement de mineurs;

12°. Piraterie, telle qu'elle est définie par la loi ou par le Droit International.

ARTICLE III.

Attempts to commit crimes.

Extradition shall also be granted for the attempt to commit one of the crimes above enumerated, and against any accomplice of these crimes or attempts at crimes, when such complicity and attempt are punishable by the laws of the Party demanding the extradition.

Accomplices.

ARTICLE III.

L'extradition doit être aussi accordée pour tentative de commettre l'un des crimes précédemment énumérés et contre tout complice de ces crimes ou tentatives de crimes, lorsque la complicité, ainsi que la tentative, est punie par les lois de la Partie qui demande l'extradition.

ARTICLE IV.

Neither party bound to deliver up its own citizens.

Neither of the Contracting Parties shall be obliged to deliver up its own citizens.

ARTICLE IV.

Aucune des Parties Contractantes ne sera tenue de délivrer ses propres citoyens.

ARTICLE V.

Persons under prosecution in country where found.

If the person claimed is under prosecution, either in the United States or Haiti, for any other crime than that upon which the demand for extradition is based, the extradition shall be postponed until the judgment is pronounced, and, if the person is convicted, until the sentence imposed is fully served or remitted.

The extradition may also be postponed when the person claimed is being prosecuted for a civil offense in the country of which the demand is made. In this case it will not take place until after the execution of the judgment or the remission of the penalty.

ARTICLE V.

Si la personne réclamée est sous le coup d'une instruction judiciaire soit aux Etats-Unis, soit à Haiti, pour tout autre crime que celui qui a motivé la demande d'extradition, il sera différé à l'extradition jusqu'à ce que le jugement soit prononcé, et, s'il y a condamnation, jusqu'à ce que la peine infligée soit entièrement subie ou remise.

L'extradition pourra être aussi différée quand la personne réclamée est, dans l'Etat requis, l'objet d'une poursuite à fin d'emprisonnement civil. Elle n'aura, dans ce cas, lieu qu'après exécution du jugement ou remise de la condamnation.

ARTICLE VI.

A fugitive who shall have been claimed at the same time by two or more States, shall be delivered up to the State which has first presented its demand; provided, that the government from which extradition is sought is not bound by treaty to give preference otherwise.

ARTICLE VII.

The provisions of the present treaty shall not apply to offenses of a political character. The assassination or poisoning of the head of a government, or any other attempt against the life of the head of a government, shall not be considered as a crime of a political character.

A person whose extradition shall have been granted on account of one of the crimes mentioned in Article II of this Convention shall not, in any case, be tried for a political offense or for an act connected with a political offense committed prior to the demand for extradition, unless such person has had abundant opportunity to quit the country during the month following that in which he was set at liberty either as a result of acquittal, expiration of his sentence, or pardon.

ARTICLE VIII.

A person surrendered cannot, without the consent of the State which has granted the extradition, be detained or tried in the State which has obtained his extradition, for any other crime or causes than those which have given rise to the extradition. This stipulation does not apply to crimes committed subsequently to the extradition.

However, a person who has had ample opportunity to quit the country which has obtained his extradition, and who shall be found there a month after his release by acquittal, the expiration of his sentence, or pardon, may be arrested and tried, without the

ARTICLE VI.

Le fugitif qui aura été en même temps réclamé par deux ou plusieurs Etats sera livré à l'Etat dont la demande aura été présentée la première, à moins que l'Etat auquel la demande est adressée ne soit obligé par Traité accorder la préférence à l'une des Parties réclamantes.

Persons claimed by other countries.

ARTICLE VII.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas aux infractions ayant un caractère politique.

L'assassinat, l'empoisonnement d'un chef d'Etat, ou tout autre attentat contre la vie d'un chef d'Etat, ne sont point considérés comme des crimes ayant un caractère politique.

Une personne dont l'extradition aura été accordée pour l'un des crimes énumérés à l'article II de la présente Convention, ne pourra, en aucun cas, être jugée pour un fait politique ou pour un fait ayant rapport à un acte politique commis avant la demande d'extradition, à moins qu'elle n'ait eu pleine latitude de quitter le pays durant le mois qui suit sa mise en liberté par suite d'acquittal, d'expiration de peine ou de pardon.

No surrender for political offenses.

Ante, p. 2860.

ARTICLE VIII.

Une personne rendue ne peut être, sans le consentement de l'Etat qui a accordé l'extradition, détenue ou jugée, dans l'Etat qui a obtenu son extradition, pour un autre crime ou pour d'autres causes que ceux qui ont motivé l'extradition.

Cette stipulation ne s'applique pas aux crimes commis postérieurement à l'extradition.

Cependant la personne qui aurait pleine latitude de quitter le pays ayant obtenu son extradition et qui y serait trouvée un mois après sa mise en liberté par suite d'acquittal, d'expiration de peine ou de pardon, pourra être arrêtée et jugée, sans le consente

Trial to be only for offense for which extradited.

Trials for other offenses.

consent of the State which has granted the extradition, for other crimes than those which have given rise to the demand for extradition.

ment de l'Etat qui avait accordé l'extradition, pour des crimes autres que ceux qui avaient motivé la demande d'extradition.

ARTICLE IX.

ARTICLE IX.

Application for provisional arrest.

In the United States.

Where the arrest and detention of a fugitive in the United States are desired on telegraphic or other information in advance of the presentation of the formal proofs, complaint on oath, as provided by the statutes of the United States, shall be made by an agent of the Haitian Government, before a judge or other magistrate authorized to issue warrants of arrest in extradition cases.

Quand l'arrestation et la détention d'un fugitif seront demandées aux Etats-Unis sur requête télégraphique ou autre précédant la présentation des preuves formelles une plainte sous serment, comme l'exigent les statuts des Etats-Unis, sera faite par un agent du Gouvernement haïtien pardevant un juge ou tout autre magistrat autorisé à émettre des mandats d'arrêt dans les cas d'extradition.

In Haiti.

In Haiti the diplomatic or consular agent of the United States shall address, through the Ministry of Foreign Relations, a complaint to the government commissioner or any other magistrate authorized to issue warrants of commitment. The provisional arrest and detention of a fugitive shall cease and the prisoner be released if a formal requisition for his surrender, accompanied by the necessary evidence of criminality, has not been produced under the stipulations of this Convention within sixty days from the date of his arrest.

A Haiti, l'agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis adressera, par l'intermédiaire du Ministère des Relations Extérieures, une plainte au Commissaire du Gouvernement ou à tout autre magistrat autorisé à émettre des mandats de dépôt.

L'arrestation et la détention provisoires du fugitif prendront fin et le prisonnier sera mis en liberté si la demande formelle de son extradition, accompagnée des preuves nécessaires du crime, n'a pas été faite conformément aux stipulations de la présente Convention et dans les soixante jours de la date de l'arrestation.

ARTICLE X.

ARTICLE X.

Requisitions.

Every demand for extradition shall be made through the diplomatic agents of the High Contracting Parties. In case of absence or impediment of these agents, the demand may be presented by the consuls. This demand shall be acted on in conformity with the laws of each of the Parties. Nevertheless, if the person demanded has already been sentenced for one of the crimes hereinbefore enumerated, the requisition shall be merely accompanied by the sentence, duly certified by the competent authority of the State demanding the extradition.

Toute demande d'extradition sera faite par l'entremise des agents diplomatiques des Hautes Parties Contractantes. En cas d'absence ou d'empêchement de ces agents, la demande pourra être présentée par les Consuls.

Cette demande sera instruite conformément aux lois de chacune des Parties.

Néanmoins s'il s'agit d'une personne déjà condamnée pour l'un des crimes précédemment énumérés, la réquisition sera seulement accompagnée du jugement de condamnation dûment certifié par l'autorité compétente de l'Etat qui réclame l'extradition.

ARTICLE XI.

In the investigation which they may have to make, according to their own laws, the authorities of the State of which the demand is made who are qualified to decide on the demand for extradition, shall admit as entirely valid evidence all depositions or declarations of witnesses coming from the other State, or copies thereof, and warrants issued, provided these documents are signed or certified by a competent magistrate or officer of the State making the demand.

ARTICLE XII.

The objects found in the possession of the fugitive and which were obtained by the perpetration of the crime with which he is charged, or which may serve to prove his crime, shall be seized at the time of his arrest and delivered together with his person to the party demanding the extradition. Nevertheless, the rights of third persons to the articles so found shall be respected.

ARTICLE XIII.

The expenses of detention, procedure, and delivery, incurred in virtue of the preceding articles, shall be borne by the demanding Party. It is agreed, however, that the State making the demand shall have nothing to pay to the officers of the State to which the demand is addressed who receive fixed salaries; officers who, having no fixed salary, receive fees, shall not demand any other fees than those generally charged in ordinary criminal procedures.

ARTICLE XIV.

The stipulations of the present treaty are applicable to the insular possessions of the United States. In this case the demand shall be addressed to the Governor or principal authority of the possession by the consul of Haiti.

ARTICLE XI.

Dans l'instruction qu'elles peuvent avoir à faire, suivant leur législation propre, les autorités qui, dans l'Etat requis, auront qualité pour décider sur la demande d'extradition admettront comme preuve entièrement valide toutes les dépositions ou déclarations de témoins provenant de l'autre Etat, copies de ces dernières et les mandats émis, pourvu que ces documents soient signés ou certifiés par un magistrat ou un officier compétent de l'Etat qui fait la demande d'extradition.

Evidence required.

ARTICLE XII.

Tous les objets trouvés en la possession du fugitif et qui proviennent de la perpétration du crime dont il est accusé ou qui peuvent servir à prouver ce crime, seront saisis lors de son arrestation et remis avec sa personne à la Partie qui fait la demande d'extradition.

Disposal of articles seized with person.

Néanmoins les droits que des tiers pourraient avoir sur ces objets seront respectés.

ARTICLE XIII.

Les frais de détention, de procédure et de remise, faits en vertu des articles précédents, seront à la charge de la Partie demanderesse.

Expenses.

Il est cependant convenu que l'Etat qui fait la demande n'aura rien à payer aux fonctionnaires de l'Etat auquel la demande est adressée et qui reçoivent des appointements fixes; les fonctionnaires qui, n'ayant pas d'appointements fixes, reçoivent des frais, ne pourront pas réclamer des frais autres que ceux généralement perçus dans les procédures criminelles ordinaires.

ARTICLE XIV.

Les stipulations du présent Traité sont applicables aux possessions insulaires des Etats-Unis. En ce cas la demande d'extradition est adressée au Gouverneur ou à la principale autorité de la possession par le Consul d'Haiti.

Applicable to United States insular possessions.

ARTICLE XV.

Effect.

The present treaty shall remain in force until it is denounced; it shall cease to bind the Parties six months after one of them shall have notified its intention to terminate it.

ARTICLE XV.

Le présent Traité restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé; il cessera de lier les Parties six mois après que l'une d'elles aura notifié son intention d'y mettre fin.

ARTICLE XVI.

Exchange of ratifications.

The present treaty shall be approved and ratified by the competent authority of each of the High Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the foregoing articles, and have affixed their seals.

Done in duplicate at Washington, in English and French, this ninth day of August, nineteen hundred and four.

ARTICLE XVI.

Le présent Traité sera approuvé et ratifié par l'autorité compétente de chacune des Hautes Parties Contractantes; et les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les articles ci-dessus, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, en double original, en anglais et en français, ce jour, le neuf août, mil neuf-cent-quatre.

JOHN HAY [SEAL.]
J. N. LÉGER [SEAL.]

Exchange of ratifications.

And whereas the said Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two governments were exchanged in the City of Washington, on the twenty-eighth day of June, one thousand nine hundred and five;

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington, this twenty-eighth day of June, in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] five, and of the Independence of the United States of America the one hundred and twenty-ninth.

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

HERBERT H. D. PEIRCE
Acting Secretary of State.